

Rahman Akalın -Emra Büyüknisan**

ANA HATLARIYLA ÇEVİRİM KURAMI
-Katmanlı Çeviribilimsel Araştırma
Düzeninde İlk Safha Olarak Betim-

ZUSAMMENFASSUNG

GRUNDZÜGE DES ‚TRANSFORMATIONSMODELLS‘

-Die Deskription als erste Phase im vielschichtigen übersetzungswissenschaftlichen Forschungsrahmen-

Mit dem Ziel, „Übersetzungstheorien“ zu definieren, entstanden parallel zu diesen neuen Perspektiven im übersetzungsorientierten Forschungsfeld neue Schwerpunkte, zufolge dessen eine Vielzahl von Ansätzen entwickelt wurde. Das übersetzungsorientierte Forschungsfeld hat sich in diesem Prozess jedoch zu einem Feld entwickelt, in dem die existierenden Ansätze, die Nachfrage nach einer umfassenden Definition der Übersetzung nicht ausgleichen konnten. Die betreffenden Ansätze, die eher Überlegungen zur Übersetzungspraxis als übersetzungstheoretische Daten darstellen, werden von einer vieldiskutierten Diskrepanz beherrscht: Die Vielschichtigkeit der Übersetzung als Gegenstand einer Wissenschaft versus interdisziplinären Teildefinitionen. Genau aus diesem Grund ist in der Übersetzungswissenschaft die Frage nach einer neuen Perspektive ausgehend von der Realität der Übersetzung selbst als vielschichtiges und dynamisches Komplex unausweichbar. Es ist sinnvoll, die „Transformationstheorie“ von İşcen (2002, 2008) in diesem Zusammenhang zu rezipieren und zu bewerten.

Ziel dieses Vorhabens ist neben der Bearbeitung der Frage nach der Umfasslichkeit und Ergänzung der Transformationstheorie, die Darstellung und Konkretisierung des Modells und der Phase „Deskription“ im „vielschichtigen translationswissenschaftlichen Reflexionsprozess“.

Schlüsselwörter:Übersetzung, Übersetzungswissenschaft, übersetzungswissenschaftliche Forschung, Transformation, Deskription

Anahtar sözcükler:çeviri, Çevrim Kuramı, çeviribilim, çeviribilimsel araştırma, betim

* Arş. Grv. Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviri Bölümü